

Vysvetlenie č. 1

Otázka č. 1

V rámci súťažných podkladov požadujete aj zabezpečenie: "úradného prekladu uvedeného dokumentu do maďarského jazyka prípadne nemeckého jazyka". Úradné preklady zhotovujú znalci s okrúhlou pečiatkou a sú určené pre súdne konania, preklad je finančne aj časovo náročný. Naša otázka znie, či je možné, aby bol preklad spracovaný prekladateľom, ktorý splnil podmienky viazanej živnosti pre výkon prekladateľskej činnosti a je taktiež oprávnený vyhotovovať preklady v zmysle legislatívy SR.

Odpoveď

Vyhotovenie prekladu dokumentácie do maďarského prípadne nemeckého jazyka bude potrebné v prípade vzniku potreby zabezpečiť cezhraničné posudzovanie. Vami navrhovaný spôsob zabezpečenia prekladu je akceptovateľný.

Otázka č. 2

Rozsah hodnotenia v bode 2.1.5. určuje počet výťažkov správy o hodnotení vrátane jazykovej mutácie a zároveň sa má dielo spracovať v zmysle rozsahu hodnotenia, ktoré tvorí prílohu č. 6 výzvy na predloženie ponuky. Predpokladáme, že rozsah hodnotenia je záväzný pre spracovateľa a verejný

Odpoveď

Považujeme za štandard, že výstupy, ktoré sú vypracované v slovenskom jazyku obsahujú aj prítomnosť anglického manažérskeho zhrnutia (najmä z dôvodu následného predkladania Európskej komisii). Výstup, obsahujúci anglické manažérske zhrnutie je pre účely tohto projektu považovaný za výstup v slovenskom jazyku. Tak je to uvedené v bode 4.2. Zmluvy.

Čo sa týka počtu vyhotovení, Verejný obstarávateľ bude vyžadovať výstupy v počte vyhotovení v zmysle bodu 2.1.5 Rozsahu hodnotenia.

Otázka č. 3

Z dôvodu, že teraz nevieme potrebu a rozsah prekladov, navrhujeme dať položku preklady preč z verejného obstarávania a podľa dohody s MŽP SR, Európskou komisiou a ďalšími subjektami sa to doobjedná po tom, keď budú jasné jazykové mutácie, ako aj rozsah prekladu. Mne osobne chýba preklad do AJ, z dôvodu predloženia projektu do Európskej komisie. Preklady môžu tvoriť významnú časť rozpočtu.

Odpoveď

Či vznikne alebo nevznikne potreba cezhraničného posudzovania Verejný obstarávateľ nevie posúdiť. Je na odborných znalostiach a skúsenostiach uchádzača aby bol schopný zabezpečiť požadované.